

Readings of the Thirtieth of the Coptic Month of Tubah

(also Tut 5, 10, 20, 29; Babah 1, 6; Hatur 10; Kiahk 26; Tubah 24, 29; Baramhat 15, 26; Baramouda 6, 8, 11, 25; Abib 1, 17, 28; Mesra 2, 6, 15, 21)

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 67:24,25

67:24 ⲁⲩⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲉ ⲓⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲉⲩⲧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲛ ⲉⲧⲉⲣⲱⲁⲗⲓⲛ ⲧⲉⲛ ⲑⲙⲙⲓⲧ
ⲛ̀ⲓⲁⲛⲧⲉⲗⲱⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲩⲉⲣⲕⲉⲙⲕⲉⲙ.

67:25 ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲧ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟⲗ
ⲡⲉⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲗ: ...

67: 24 The princes reached first being near to those who sing in the midst of timbrels-playing damsels.

67:25 Praise God in the congregations: and The Lord from the springs of Israel: ...

Gospel - Mt 26:6-13

26:6 ⲓⲏⲥ ⲗⲉ ⲉⲩⲭⲏ ⲧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲧⲉⲛ ⲡⲏⲓ
ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲉⲣⲧ

26:7 ⲁⲥⲓ ⲓⲁⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉ ⲟⲩⲥⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲱⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛⲩ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲭⲟⲱⲩ ⲉ̀ⲓⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲉⲩⲁⲫⲉ
ⲉⲩⲣⲟⲧⲉⲃ

26:8 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲗⲉ ⲛ̀ⲕⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩ-
ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩ
ⲡⲉ

26:9 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲉⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧ ⲙ̀ⲫⲁⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲣⲏⲕⲓ

26:10 ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲓ ⲗⲉ ⲛ̀ⲕⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲉ
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲓⲧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲥⲓⲙⲓ ⲟⲩⲓⲱⲃ
ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ

26:11 ⲛⲓⲓⲣⲏⲕⲓ ⲉⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲉ ⲧⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

26:12 ⲁⲥⲓⲟⲩⲱⲓ ⲉⲁⲣ ⲛ̀ⲕⲉ ⲑⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟⲭⲉⲛ
ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲓⲛⲕⲟⲥⲧ

26:13 ⲁⲙⲙⲏ ⲧⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲉ ⲫⲙⲁ
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲓⲱⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲩⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ ⲉⲩⲉⲥⲁⲭⲓ ⲓⲱⲩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁ
ⲧⲁⲓⲥⲓⲙⲓ ⲁⲓⲩ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲁⲥ

26:6. Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

26:7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat [at meat].

26:8 But when his disciples saw [it], they had indignation, saying, To what purpose [is] this waste?

26:9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

26:10 When Jesus understood [it], he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

26:11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

26:12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did [it] for my burial.

26:13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, [there] shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 8:2,3

8:2 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀-
ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲉⲙⲃⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲥⲙⲟⲩ...

8:2 From the mouths of babes and suckling, You prepared the praise ...

8:3 For I will see the heavens, the works of Your fingers. The moon and the planets You have established them ...

4:15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

4:16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

4:17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

4:18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

4:19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

4:20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

4:21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

4:22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

4:23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

4:24 God [is] a Spirit: and they that worship him must worship [him] in spirit and in truth.

Liturgy

Pauline - Eph 5:8-21

5:8 παρετενοι γάρ ήχακι ήογχογ †νογ
Δε ογογωινι θεν πδς μωγ ζως ζαν-
ωηρι ήτε πιογωινι

5:9 πογταρ γάρ ήτε πιογωινι αφήρρη
θεν πεθναπεγ νιβεν νεμ ογΔικεογνη
νεμ ογμεθμνι

5:10 ερετενερΔοκιμαζιν χε ογ πεθρα-
ναγ μπδς

5:11 ογορ μπερερψφηρ επιζβηογ ήατ-
ογταρ ήτε πχακι μαλΔον Δε ογορ
σορι

5:12 νετογρα μμωογ γάρ ήχωπ ογ-
ωπι πε εερπκεχοτογ

5:13 ζωβ νιβεν εγρε πιογωινι σα-
ζωογ γυαγογωηρ εβολ ζωβ γάρ νιβεν
εθογογρ εβολ ογογωινι πε

5:14 εθεφαι qζω μμοσ χε τωνκ φη
ετεγκοτ ογορ ορι ερατκ εβολ θεν νη
εθμωογτ ογορ ερε πχς ερωγωινι εροκ

5:15 ἀναγ ογν ακριβως ναδνηογ χε
ερετενμωγ ήαγ ήρη† μφρη† αν
ήζανατδβω αλΔα μφρη† ήζανσαβεν

5:16 ερετενγωπ μπιχογ χε νιερσοογ
σεζωογ

5:17 εθεφαι μπεργωπι ερετενοι ήατ-
ζητ αλΔα κα† χε ογ πε φογωγ μφ†

5:18 ογορ μπερθιθι θεν πηρπ φη ετε
ογον ογμετατογχα γποπ ήθητq αλΔα
γωπι ερετενχηκ εβολ θεν πιπηα

5:19 ερετενσαχι θεν θηπογ ήζανψαλ-
μοσ νεμ ζανδμωγ νεμ ζανζωΔη μ-
πνατικον ερετενζως ογορ ερετενερψα-
λιν μπδς θεν νετενζητ

5:20 ερετενγυεπρμωτ ήσχογ νιβεν εζρη
εχεν ογον νιβεν θεν φραν μπενδς ιης
πχς νεμ φ† φιωτ

5:21 ερετενδνο ήχωτεν ήνετενερπογ
θεν †ζο† ήτε πχς

5:8 For ye were sometimes darkness, but now [are ye] light in the Lord: walk as children of light:

5:9 (For the fruit of the Spirit [is] in all goodness and righteousness and truth;)

5:10 Proving what is acceptable unto the Lord.

5:11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove [them].

5:12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.

5:13 But all things that are reprov'd are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

5:14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.

5:15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

5:16 Redeeming the time, because the days are evil.

5:17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord [is].

5:18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

5:19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

5:20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;

5:21. Submitting yourselves one to another in the fear of God.

Katholicon - 1Pet 3:5-14

3:5 παρὴν γὰρ πε ἡγουσιν ἡνιχιόμι
εἰσὺαβ παυερζελπις ἐφτ πε παυσολσελ
ἡμωυ εἰδνο ἡνωυ ἡνωρδα

3:6 ἡφρητ γὰρ ἡσαρρα εσσωτεμ ἡσα
αβρααμ εσμωντ ἐροϋ γε παδς ὅν
εταρετεπερϋερι πας ερετενίρι ἡπιπεθνα-
νεϋ ογορ ερετεπερζοτ αν θατρη ἡζλι
ἡζοτ

3:7 παρὴν ὅν ηικερωυτ ερετενϋοπ
ηεμωυ ερετενέμι γε οϋκενος ἡσθενης
πε ηιχιόμι ερετεντταιο ηωυ ρως εϋοι
ἡϋφρη ἡκληρονομος ηεμωτεν ἐπιρμωτ
ἡτε ἡωνθ ἡνωθ ἡρητ ρινα γε ἡνε-
τενταρνοθεν ηετενῆροσεϋχη

3:8 ἡνωκ δε ερετενοι ἡνωμενι ἡνωτ
τηρω ερετενοι ἡϋφρη ἡβιθις ερετενοι
ἡμαιοη ἡϋανθμαθ ερετενθεβινοϋτ

3:9 ἡτετεντ ἡνωπετρωυ αν θα οϋ-
πετρωυ οϋδε οϋρωϋ θα οϋρωϋ
πετωβηϋ δε ερετενέμωυ γε εταϋθα-
ρημ ὅνηοϋ ἐπαρτωβ ρινα ἡτετεπερκλῆ-
ρονομη ἡπιέμωυ

3:10 φη γὰρ εἰσὺωϋ ἐμενρε οϋωνθ
ογορ ἐναϋ ἐζανέροοϋ ἐνανεϋ μαρεϋ-
ταλδο ἡπερζας ἐβολ ρα πιπετρωυ
ογορ ηερϋφοτοϋ ἐϋτεμσαϋ ἡνωϋροϋ

3:11 μαρεϋριϋ σαβολ ἡπιπετρωυ
μαρεϋρι ἡπιαγαθον μαρεϋκωτ ἡσα οϋ-
ριρηνη ογορ ἡτερβοϋ ἡσως

3:12 γε ηενβαλ ἡπδς σεϋοϋϋτ ἐχεν
ηιέμη ογορ ηερμαϋϋϋ σερακι ἡσα ποϋ-
τωβρ ἡρο δε ἡπδς ἐχεν ηη ετιρι
ἡπιπετρωυ

3:13 ογορ ηη εἰσὺϋτ ἡκαρ ηωτεν
ἐϋωπ ἀρετενϋανερρεϋϋορ ἐπιπεθνανεϋ

3:14 ἀλλὰ ἡσε τετεπερῆκεβ ἡκαρ εἰ-
βε τμεθμη ωοῖατεν ὅνηοϋ τοϋροτ
δε ἡπερερζοτ θατεερη οϋδε ἡπερ-
ϋοορτερ

3:5 For after this manner in the old time the
holy women also, who trusted in God,
adorned themselves, being in subjection unto
their own husbands:

3:6 Even as Sara obeyed Abraham, calling
him lord: whose daughters ye are, as long as
ye do well, and are not afraid with any
amazement.

3:7 Likewise, ye husbands, dwell with [them]
according to knowledge, giving honour unto
the wife, as unto the weaker vessel, and as
being heirs together of the grace of life; that
your prayers be not hindered.

3:8. Finally, [be ye] all of one mind, having
compassion one of another, love as brethren,
[be] pitiful, [be] courteous:

3:9 Not rendering evil for evil, or railing for
railing: but contrariwise blessing; knowing that
ye are thereunto called, that ye should inherit a
blessing.

3:10 For he that will love life, and see good
days, let him refrain his tongue from evil, and
his lips that they speak no guile:

3:11 Let him eschew evil, and do good; let
him seek peace, and ensue it.

3:12 For the eyes of the Lord [are] over the
righteous, and his ears [are open] unto their
prayers: but the face of the Lord [is] against
them that do evil.

3:13 And who [is] he that will harm you, if ye
be followers of that which is good?

3:14 But and if ye suffer for righteousness'
sake, happy [are ye]: and be not afraid of their
terror, neither be troubled;

Epraksis - Acts 21:5-14

21:5 αςωπι δε ετανωκ ημεροο
εβολ ανι εβολ ανμοωι εντφο μμον
εβολ τηρου μεμ γανκεριόμ μεμ νου-
ωηρι ψα σαβολ ητπολις ογορ ανριτεν
ριχεν πενκελι ριχεν πιχρο ανερπροςεν-
χεςε

21:6 ογορ ανεραποταζεςε εβολ ρα
πεπερηνορ ανάληι επιχοι ηη δε αγκοτορ
εηη ετεπονορ

21:7 ανον δε ανερωτ εβολ ρεν
τυρος ανι ερρηι επτολεμαις ογορ ετ-
ανεραспаζεςε ηηισηνορ ανωωπι ρατο-
τορ ηογεροορ

21:8 πεφραστ δε ετανι εβολ ανι
εκεσαρια ογορ ετανωε εθουη εληι μφι-
λιππος πιρεφριωηννορϑι εοραι πε εβολ
ρεν πιζ ανωωπι ρατοτϑ

21:9 φαι δε πε ογον ηταϑ μμαρ ηλ
ηωερι μπαρενος ευερπροφητενιη

21:10 ετανωωπι δε μμαρ ηορμω
ηεροορ αϑι ηξε οραι εβολ ρεν ϑιουδεα
εογπροφητης πε επεφραν πε αγαβος

21:11 ογορ εταϑι ωαρον αϑωλι ητ-
ζωμη ητε παυλος αϑμορ ηνεϑιχ μεμ
πεφδαλανχ περαϑ ηαι πε ηη ετεϑω
μμοωρ ηξε πιπνα εθοραβ χε πιρωμ
ετεφωϑ πε παιμοχ ρενασονρϑ μπαρητ
ρεν ιλνημ ηξε ηηορδαι ογορ ρενατηϑ
ερρηι εηενχιχ ηρανεθνος

21:12 ετανσωτεμ δε εηαι ηαντρο πε
ανον μεμ ηισηνορ ητε πιμα ετεμμαρ
εωτεμρεϑωε ερρηι ειλνημ

21:13 τοτε αϑερορω ηξε παυλος χε
ορ πετετενρα μμοϑ ερετενριμ ογορ
ερετεντμκαρ μπαρητ ανοκ ραρ ορ
μμον εσονρτ αλδα ϑεβτωτ εμορ
ρεν ιλνημ ερρηι εχεν φραν μπδς ης

21:14 ετε μπε πεϑρητ δε θωτ αν-
χαρων ενχω μμος χε πετερναϑ μπδς
μαρεϑωωπι

21:5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till [we were] out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

21:6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

21:7 And when we had finished [our] course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

21:8. And the next [day] we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was [one] of the seven; and abode with him.

21:9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

21:10 And as we tarried [there] many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.

21:11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver [him] into the hands of the Gentiles.

21:12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

21:13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

21:14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

Psalm - Ps 44:16

44:16 εὐεῖνι ἐθούνη ὑπιοῦρο ἡγανπαρ-
θενος ὀψαζού ἡμος: εὐεῖνι παρ ἐθούνη
ἡνεκεῶφερι τηρού: εὐεῖνον ἐθούνη θεν
οὔονορ νευ οὔεζηνλ: εὐεῖνον ἐθούνη
ἐπερφει ὑπόυρο.

44:16 Virgins shall be brought in to the king
following her: All her friends shall be brought
in: They shall be brought gladingly and
rejoicingly: They shall be brought in to the
temple of the king.

Gospel - Mt 25:1-13

25:1 τότε ὁδὸν ἦξε ἡμετοῦρο ἦτε μι-
φνοῖ ἡμῆτ ὑπαρθενος νη εταῦβι ἡ-
νοῦλαμπας ἀνὶ ἐβόλ ἐξρεν πιπατῶε-
λετ

25:1. Then shall the kingdom of heaven be
likened unto ten virgins, which took their
lamps, and went forth to meet the bridegroom.

25:2 νε οὔον ἐ λε ἡσοχ ἡθῆτοῦ νευ ἐ
ἡσαβη

25:2 And five of them were wise, and five
[were] foolish.

25:3 νισοχ γαρ εταῦβι ἡνοῦλαμπας ὑ-
ποῦελ νερ νευωοῦ

25:3 They that [were] foolish took their
lamps, and took no oil with them:

25:4 νισαβευ λε αὔελ νερ ἡθρη θεν
νοῦμοκι νευ νοῦλαμπας

25:4 But the wise took oil in their vessels
with their lamps.

25:5 εταῦωσκ λε ἦξε πιπατῶελετ αὔ-
ζινυ τηρού οὔορ ἀνῆκοτ

25:5 While the bridegroom tarried, they all
slumbered and slept.

25:6 ετα ἡφῶνι λε ὑπιεχωρρ ῥωπι α
οὔθρωοῦ ῥωπι κε ις πιπατῶελετ τεν
θηνοῦ αῶωινι ἐβόλ ἐξραρ

25:6 And at midnight there was a cry made,
Behold, the bridegroom cometh; go ye out to
meet him.

25:7 τότε αὔτωοῦνοῦ ἦξε νιπαρθενος
τηρού ἐτεῦμαῦ οὔορ ἀγσολσελ ἡνοῦ-
λαμπας

25:7 Then all those virgins arose, and
trimmed their lamps.

25:8 πεξε νισοχ λε νισαβευ κε μοι ναν
ἐβόλ θεν πετεννερ ἡμον νενλαμπας
ναβενο

25:8 And the foolish said unto the wise, Give
us of your oil; for our lamps are gone out.

25:9 αὔεροῦω λε ἦξε νισαβευ ευχω
ἡμος κε μῆποτε ἡτεῖῶτεμραῶτεν νε-
μωτεν μαῶε νωτεν μαλλδον ρα νη
εττ ἐβόλ οὔορ ῥωπ νωτεν

25:9 But the wise answered, saying, [Not so];
lest there be not enough for us and you: but
go ye rather to them that sell, and buy for
yourselves.

25:10 εταῦῶε νωοῦ λε κε ἡτοῦῶωπ
αῖ ἦξε πιπατῶελετ οὔορ νη ετσεβ-
τωτ αὔῶε νωοῦ νευαῖ ἐθούνη ἐπιροπ
οὔορ αὔμαῶθαμ ὑπιρο

25:10 And while they went to buy, the
bridegroom came; and they that were ready
went in with him to the marriage: and the door
was shut.

25:11 ἐπθὰε λε ἀνὶ ἦξε ἡσωπ ἡνι-
παρθενος ευχω ἡμος κε πενδς πενδς
λῶων ναν

25:11 Afterward came also the other virgins,
saying, Lord, Lord, open to us.

25:12 ἡθορ λε αῖεροῦω πεχαρ κε
αῶνι τῶω ἡμος νωτεν κε τῶωοῦνη
ἡμωτεν αν

25:12 But he answered and said, Verily I say
unto you, I know you not.

25:13 ρωιϛ ουν γε τετελεσθωουν αν ωπι-
ερχοον ουδε τουνου

25:13 Watch therefore, for ye know neither
the day nor the hour wherein the Son of man
cometh.